Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem bowiem, że po mojej śmierci całkiem się stoczycie i zejdziecie z drogi, którą wam przykazałem, i w przyszłych dniach\* spotka was\*\* nieszczęście, gdyż będziecie czynić to, co złe w oczach JAHWE,\*\*\* drażniąc Go dziełem swoich rąk.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem bowiem, że po mojej śmierci zupełnie się stoczycie i zejdziecie z drogi, którą wam wskazałem. Wiem, że w przyszłości spotka was nieszczęście, gdyż będziecie czynić to, co złe w oczach JAHWE, drażniąc Go dziełami swych rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem bowiem, że po mojej śmierci zepsujecie się całkowicie i zboczycie z drogi, którą wam nakazałem. I spotka was nieszczęście w ostateczne dni, gdyż będziecie czynić to, co złe w oczach JAHWE, drażniąc go dziełem swoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ wiem, że po śmierci mojej popsujecie się bardzo, a ustąpicie z drogi, którąm wam rozkazał; przetoż przyjdzie na was to złe w ostatnie dni, gdy będziecie czynić złe przed oczyma Pańskiemi, draźniąc go sprawami rąk waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem bowiem, że po śmierci mojej źle czynić będziecie i ustąpicie prędko z drogi, którąm wam przykazał, i zabieżą wam złe ostatniego czasu, kiedy czynić będziecie złość przed oblicznością PANSKĄ, abyście go rozdrażnili robotami rąk waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, że po mojej śmierci na pewno w przyszłości sprzeniewierzycie się i odstąpicie od drogi, którą wam wskazałem. Dosięgnie was nieszczęście, gdy czynić będziecie to, co jest złe w oczach Pana, gniewając Go czynami rąk waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem bowiem, że po mojej śmierci ulegniecie całkowitemu zepsuciu i zejdziecie z drogi, którą wam nakazałem, i spotka was w przyszłości nieszczęście, bo będziecie czynić to, co jest złe w oczach Pana, drażniąc go dziełem swoich rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem bowiem, że po mojej śmierci sprzeniewierzycie się i zejdziecie z drogi, którą wam nakazałem. Spotka was w przyszłości nieszczęście, ponieważ będziecie czynić zło w oczach JAHWE, wywołując Jego gniew dziełami waszych rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ wiem, że po mojej śmierci na pewno sprzeniewierzycie się Bogu i zejdziecie z drogi, którą wam wskazałem, dlatego w przyszłości spotka was nieszczęście, gdy dopuścicie się tego, co według JAHWE jest złe, wywołując Jego gniew waszymi czynami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem ja bowiem, że po mojej śmierci na pewno dopuścicie się złych rzeczy i zboczycie z drogi, którą wam wytknąłem. W końcu dosięgnie was jednak nieszczęście, bo będziecie czynili to, co jest złe w oczach Jahwe, pobudzając Go do gniewu dziełami swych rąk. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo wiem, że po śmierci mojego [ucznia Jehoszui] na pewno staniecie się zepsuci [bałwochwalstwem] i zboczycie z drogi, którą wam nakazałem. I spotka was pod koniec dni zło, bo zło czyniliście przed Bogiem, wywołując Jego gniew waszym postępowaniem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаю, що після моєї смерті беззаконням вчините беззаконня і звернете з дороги, яку я вам заповів, і вас зустріне зло в останні дні, бо вчините погане перед Господом, щоб Його розгнівати в ділах рук ваших. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wiem, że po mojej śmierci się znarowicie, zejdziecie z drogi, którą wam poleciłem; a w późniejszych czasach spotka was niedola za to, że będziecie czynić zło w oczach WIEKUISTEGO, rozdrażniając Go sprawami waszych rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż wiem dobrze, że po mojej śmierci będziecie postępować zgubnie i zboczycie z drogi, co do której dałem wam nakaz; a przy końcu dni na pewno spadnie na was nieszczęście, ponieważ będziecie czynić to, co złe w oczach JAHWE, obrażając go dziełami strych rąk”. |

1. 1) w przyszłych dniach, ּבְאַחֲרִית הַּיָמִים , lub: przy końcu dni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spotka was : wg PS וקרתה , to samo zn. הרה i קרא mogą występować zamiennie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: waszego (l. naszego ) Boga. [↑](#footnote-ref-4)